



DTV-Güterversicherungsbedingungen 2000

in der Fassung 2008

(DTV-Güter 2000 / 2008)

Volle Deckung

Plné krytí

1. Interesse / Gegenstand der Versicherung Pojistný zájem / Předmět pojištění

1.1. Versicherbares Interesse Pojistitelný zájem

1.1.1. Gegenstand der Güterversicherung kann jedes in Geld schätzbare Interesse sein, das jemand daran hat, dass die Güter die Gefahren der Beförderung sowie damit verbundener Lagerungen bestehen.

Předmětem pojištění zboží může být jakýkoli majetkově ocenitelný zájem na tom, aby zboží odolalo nebezpečím přepravy a s ní souvisejícího skladování.

1.1.2. Versichert sind die im Vertrag genannten Güter und/oder sonstige Aufwendungen und Kosten.

Pojištěno je zboží uvedené ve smlouvě a/nebo další náklady a výdaje.

1.1.3. Außer und neben den Gütern kann insbesondere auch versichert werden das Interesse bezüglich

Kromě samotného zboží může být pojištěn zejména také zájem týkající se:

- **des imaginären Gewinns,**
imaginárního zisku,
- **des Mehrwerts,**
přidané hodnoty,
- **des Zolls,**
cla,
- **der Fracht,**
přepravného,
- **der Steuern und Abgaben,**
daní a poplatků,
- **sonstiger Kosten.**
dalších nákladů.



1.1.4. Der Versicherungsnehmer kann das eigene (Versicherung für eigene Rechnung) oder das Interesse eines Dritten (Versicherung für fremde Rechnung) versichern. Näheres regelt Ziffer 13.

Pojistník může pojistit vlastní zájem (pojištění na vlastní účet) nebo zájem třetí osoby (pojištění na cizí účet). Podrobnosti upravuje článek 13.

2. Umfang der Versicherung Rozsah pojištění

2.1. Versicherte Gefahren und Schäden Pojištěná nebezpečí a škody

Der Versicherer trägt alle Gefahren, denen die Güter während der Dauer der Versicherung aus-gesetzt sind, sofern nichts anderes bestimmt ist.

Pojistitel nese všechna rizika, kterým je zboží během trvání pojištění vystaveno, není-li stanoveno jinak.

Der Versicherer leistet ohne Franchise Ersatz für Verlust oder Beschädigung der versicherten Güter als Folge einer versicherten Gefahr.

Pojistitel poskytne bez spoluúčasti náhradu za ztrátu nebo poškození pojištěného zboží jako následek pojištěných nebezpečí.

2.2. Vorreise- oder Retourgüter Zboží před přepravou nebo vrácené zboží

Vorreise- oder Retourgüter sind zu den gleichen Bedingungen versichert wie andere Güter. Die Verpflichtung des Versicherungsnehmers nachzuweisen, dass der Schaden während des versicherten Transports entstanden ist, bleibt unberührt.

Zboží před přepravou nebo vrácené zboží je pojištěno za stejných podmínek jako ostatní zboží. Povinnost pojistníka prokázat, že škoda vznikla během pojištěné přepravy, zůstává nedotčena.

2.2.1. Beschädigte Güter Poškozené zboží

Sind die Güter bei Beginn der Versicherung beschädigt, so leistet der Versicherer für den Verlust oder die Beschädigung nur Ersatz, wenn die vorhandene Beschädigung ohne Einfluss auf den während des versicherten Zeitraums eingetretenen Schaden war.

Pokud bylo zboží při počátku pojištění již poškozené, poskytne pojistitel náhradu pouze tehdy, pokud původní poškození nemělo vliv na škodu vzniklou během pojištěné doby.

2.3. Versicherte Aufwendungen und Kosten Pojištěné náklady a výdaje

2.3.1. Der Versicherer ersetzt auch

Pojistitel dále hradí:



2.3.1.1. den Beitrag zur großen Haverei, den der Versicherungsnehmer aufgrund einer nach Gesetz, den York Antwerpener Regeln, den Rhein-Regeln IVR oder anderen international anerkannten Haverei-Regeln aufgemachten Dispache zu leisten hat, soweit durch die Haverei-Maßregel ein versicherter Schaden abgewendet werden sollte. Übersteigt der Beitragswert den Versicherungswert und entspricht dieser der Versicherungssumme, so leistet der Versicherer vollen Ersatz bis zur Höhe der Versicherungssumme. Die Bestimmungen über die Unterversicherung sowie Ziffer 2.3.3 bleiben unberührt.

Im Rahmen dieser Bedingungen hält der Versicherer den Versicherungsnehmer frei von Er-satzansprüchen und Aufwendungen, die sich aus der vertraglichen Vereinbarung der Both-to-Blame-Collision-Clause ergeben;

príspevek na spoločnú haváriu, ktorý je poisťník povinen uhradiť na základe zprávy vyhotovenej v súlade so zákonom, York-Antverpskými pravidlami, Rýnskými pravidlami IVR alebo jinými mezinárodně uznávanými pravidlami pro společnou haváriu, pokud mělo opatření v rámci společné havárie zabránit pojistné události. Přesáhne-li hodnota příspěvku pojistnou hodnotu a odpovídá-li tato pojistné částce, poskytne pojistitel plnou náhradu až do výše pojistné částky. Ustanovení o podpojištění a bod 2.3.3 zůstávají nedotčena.

V rámci těchto podmínek pojistitel zbavuje pojistníka nároků na náhradu škody a výdajů, které vyplývají ze smluvní dohody o klauzuli „Both-to-Blame-Collision-Clause“;

2.3.1.2. Schadenabwendungs-, Schadenminderungs-, Schadenfeststellungskosten, und zwar náklady na odvrácení škody, zmírnění škody a zjištění škody, a to:

2.3.1.2.1. Aufwendungen zur Abwendung oder Minderung eines versicherten Schadens, wenn der Schaden unmittelbar droht oder eingetreten ist, soweit der Versicherungsnehmer sie nach den Umständen für geboten halten durfte;

náklady na odvrácení nebo zmírnění pojištěné škody, pokud škoda bezprostředně hrozí nebo již nastala, pokud je poisťník mohl vzhledem k okolnostem považovat za nezbytné;

2.3.1.2.2. Aufwendungen, die der Versicherungsnehmer beim Eintritt des Versicherungsfalls gemäß den Weisungen des Versicherers macht;

náklady, které poisťník vynaložil při vzniku pojistné události podle pokynů pojistitele;

2.3.1.2.3. Kosten der Ermittlung und Feststellung des versicherten Schadens sowie Kosten durch einen für diese Zwecke beauftragten Dritten, soweit der Versicherungsnehmer sie nach den Umständen für geboten halten durfte oder soweit er sie gemäß den Weisungen des Versicherers macht;

náklady na zjištění a určení pojištěné škody, jakož i náklady třetí osoby pověřené těmito úkony, pokud je poisťník mohl vzhledem k okolnostem považovat za nezbytné nebo pokud byly vynaloženy podle pokynů pojistitele;

2.3.1.3. die Kosten der Umladung, der einstweiligen Lagerung sowie die Mehrkosten der Weiterbeförderung infolge eines Versicherungsfalls oder versicherten Unfalls des Transportmittels, soweit der Versicherungsnehmer sie nach den Umständen für geboten halten durfte oder er sie gemäß den Weisungen des Versicherers aufwendet und diese Kosten nicht bereits unter Ziffer 2.3.1.2 fallen.

náklady na překládku, dočasné skladování a zvýšené náklady na další přepravu v důsledku



pojistné události nebo pojištěné nehody dopravního prostředku, pokud je pojistník mohl vzhledem k okolnostem považovat za nezbytné nebo pokud byly vynaloženy podle pokynů pojistitele a tyto náklady již nespadají pod článek 2.3.1.2.

2.3.2. Die Aufwendungen und Kosten gemäß Ziffern 2.3.1.2.1 und 2.3.1.2.2 hat der Versicherer auch dann zu tragen, wenn sie erfolglos bleiben.

Pojistitel hradí náklady a výdaje podle článků 2.3.1.2.1 a 2.3.1.2.2 i tehdy, pokud byly neúspěšné.

2.3.3. Die Aufwendungen und Kosten nach Ziffern 2.3.1.1 und 2.3.1.2 sind ohne Rücksicht darauf zu ersetzen, ob sie zusammen mit anderen Entschädigungen die Versicherungssumme übersteigen.

Náklady a výdaje podle článků 2.3.1.1 a 2.3.1.2 se hradí bez ohledu na to, zda spolu s ostatními náhradami převyšují pojistnou částku.

2.3.4. Der Versicherungsnehmer kann verlangen, dass der Versicherer für die Entrichtung von Beiträgen zur großen Haverei die Bürgschaft oder Garantie übernimmt, den Einschuss zur großen Haverei vorleistet und den für Aufwendungen zur Schadenabwendung und -minderung sowie zur Schadenfeststellung erforderlichen Betrag vorschießt.

Pojistník může požadovat, aby pojistitel převzal ručení nebo poskytl záruku za úhradu příspěvků ke společné havárii, předem uhradil zálohu na společnou havárii a poskytl zálohu na náklady potřebné k odvrácení a zmírnění škody a ke zjištění škody.

2.4. Nicht versicherte Gefahren Nepojištěná nebezpečí

2.4.1. Ausgeschlossen sind die Gefahren

Vyloučena jsou následující nebezpečí:

2.4.1.1. des Krieges, Bürgerkrieges oder kriegsähnlicher Ereignisse und solche, die sich unabhängig vom Kriegszustand aus der feindlichen Verwendung von Kriegswerkzeugen sowie aus dem Vorhandensein von Kriegswerkzeugen als Folge einer dieser Gefahren ergeben;

války, občanské války nebo událostí podobných válce a dále událostí vzniklých bez ohledu na existenci válečného stavu v důsledku nepřátelského použití válečných prostředků nebo přítomnosti válečných prostředků jako následku těchto nebezpečí;

2.4.1.2. von Streik, Aussperrung, Arbeitsunruhen, terroristischen oder politischen Gewalthandlungen, unabhängig von der Anzahl der daran beteiligten Personen, Aufruhr und sonstigen bürgerlichen Unruhen;

stávky, výluky, pracovních nepokojů, teroristických nebo politicky motivovaných násilných činů bez ohledu na počet zúčastněných osob, nepokojů a jiných občanských nepokojů;

2.4.1.3. der Beschlagnahme, Entziehung oder sonstiger Eingriffe von hoher Hand;

zabavení, odnětí nebo jiných zásahů státní moci;

2.4.1.4. aus der Verwendung von chemischen, biologischen, biochemischen Substanzen oder elektromagnetischen Wellen als Waffen mit gemeingefährlicher Wirkung, und zwar ohne Rücksicht auf sonstige mitwirkende Ursachen;

použití chemických, biologických nebo biochemických látek či elektromagnetických vln jako zbraní s obecně nebezpečnými účinky, bez ohledu na další spolupůsobící příčiny;



použití chemických, biologických nebo biochemických látek či elektromagnetických vln jako zbraní s obecně nebezpečnými účinky, bez ohledu na další spolupůsobící příčiny;

2.4.1.5. der Kernenergie oder sonstiger ionisierender Strahlung;

jaderné energie nebo jiného ionizujícího záření;

2.4.1.6. der Zahlungsunfähigkeit und des Zahlungsverzuges des Reeders, Charterers oder Betreibers des Schiffes oder sonstiger finanzieller Auseinandersetzungen mit den genannten Parteien, es sei denn, dass

platební neschopnosti a prodlení s platbou rejdaře, nájemce lodi nebo provozovatele lodi či jiných finančních sporů s uvedenými osobami, ledaže:

- **der Versicherungsnehmer nachweist, dass er die genannten Parteien oder den beauftragten Spediteur mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns ausgewählt hat;** pojistník prokáže, že uvedené osoby nebo pověřeného zasilatele vybral s péčí řádného hospodáře;
- **der Versicherungsnehmer bzw. Versicherte der Käufer ist und nach den Bedingungen des Kaufvertrags keinen Einfluss auf die Auswahl der am Transport beteiligten Personen nehmen konnte.** pojistník nebo pojištěný je kupujícím a podle podmínek kupní smlouvy nemohl ovlivnit výběr osob podílejících se na přepravě.

2.4.2. Die Gefahren gemäß Ziffern 2.4.1.1 bis 2.4.1.3 sowie Ziffer 2.4.1.5 können im Rahmen der entsprechenden DTV-Klauseln mitversichert werden.

Nebezpečí uvedená v člancích 2.4.1.1 až 2.4.1.3 a v článku 2.4.1.5 mohou být připojištěna v rámci příslušných doložek DTV.

2.5. Nicht ersatzpflichtige Schäden Škody, za které se neposkytuje náhrada

2.5.1. Der Versicherer leistet keinen Ersatz für Schäden, verursacht durch

Pojistitel neposkytuje náhradu za škody způsobené:

2.5.1.1.eine Verzögerung der Reise;

zpožděním přepravy;

2.5.1.2. inneren Verderb oder die natürliche Beschaffenheit der Güter;

vnitřní zkázou nebo přirozenou povahou zboží;

2.5.1.3. handelsübliche Mengen-, Maß- und Gewichts-differenzen oder -verluste, die jedoch als berücksichtigt gelten, sofern hierfür eine Abzugsfranchise vereinbart ist;

obvyklými obchodními rozdíly nebo ztrátami v množství, rozměrech nebo hmotnosti, které se však považují za zohledněné, pokud byla sjednána odpočitatelná spoluúčast;

2.5.1.4. normale Luftfeuchtigkeit oder gewöhnliche Temperaturschwankungen;

běžnou vlhkostí vzduchu nebo obvyklými výkyvy teplot;



2.5.1.5. nicht beanspruchungsgerechte Verpackung oder unsachgemäße Verladeweise, es sei denn der Versicherungsnehmer hat diese weder vorsätzlich noch grob fahrlässig verschuldet.

nevhodným balením nebo nesprávným způsobem nakládky, ledaže pojistník toto nezavinil úmyslně ani hrubou nedbalostí.

2.5.1.6. Der Versicherer leistet keinen Ersatz für mittelbare Schäden aller Art, sofern nichts anderes vereinbart ist.

Pojistitel neposkytuje náhradu za nepřímé škody jakéhokoli druhu, pokud není dohodnuto jinak.

2.6. Kausalität

Příčinná souvislost

Ist ein Schaden eingetreten, der nach den Umständen des Falles auch aus einer nicht versicherten Gefahr (Ziffern 2.4.1.1 bis 2.4.1.3 sowie 2.4.1.6) oder Ursache (Ziffern 2.5.1.1 bis 2.5.1.4) entstehen konnte, hat der Versicherer den Schaden zu ersetzen, wenn er mit überwiegender Wahrscheinlichkeit durch eine versicherte Gefahr herbeigeführt worden ist.

Pokud vznikla škoda, která mohla být podle okolností případu způsobena také nepojištěným nebezpečím (články 2.4.1.1 až 2.4.1.3 a 2.4.1.6) nebo příčinou (články 2.5.1.1 až 2.5.1.4), poskytne pojistitel náhradu, pokud byla škoda s převážnou pravděpodobností způsobena pojištěným nebezpečím.

3. Verschulden des Versicherungsnehmers Zavinení pojistníka

Der Versicherer ist von der Verpflichtung zur Leistung frei, wenn der Versicherungsnehmer den Versicherungsfall vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeiführt.

Pojistitel je zproštěn povinnosti poskytnout pojistné plnění, pokud pojistník způsobil pojistnou událost úmyslně nebo hrubou nedbalostí.

4. Vorvertragliche Anzeigepflicht des Versicherungsnehmers Předmluvní oznamovací povinnost pojistníka

4.1. Der Versicherungsnehmer hat beim Abschluss des Vertrages alle für die Übernahme des Versicherungsschutzes gefahrerheblichen Umstände anzuzeigen und die gestellten Fragen wahrheitsgemäß und vollständig zu beantworten. Gefahrerheblich sind die Umstände, die geeignet sind, auf den Entschluss des Versicherers, den Vertrag überhaupt oder mit dem vereinbarten Inhalt abzuschließen, Einfluss auszuüben. Ein Umstand, nach dem der Versicherer ausdrücklich oder schriftlich gefragt hat, gilt im Zweifel als gefahrerheblich.

Pojistník je při uzavírání smlouvy povinen oznámit všechny okolnosti významné pro převzetí pojistného krytí a pravdivě a úplně odpovědět na položené otázky.

Za významné se považují okolnosti, které mohou ovlivnit rozhodnutí pojistitele uzavřít smlouvu nebo ji uzavřít s dohodnutým obsahem.

Okolnost, na kterou se pojistitel výslovně nebo písemně dotázal, se v případě pochybností považuje za významnou.



4.2. Bei unvollständigen oder unrichtigen Angaben ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei.

V případě neúplných nebo nesprávných údajů je pojistitel zproštěn povinnosti poskytnout plnění.

Dies gilt auch dann, wenn die Anzeige deshalb unterblieben ist, weil der Versicherungsnehmer den Umstand infolge von grober Fahrlässigkeit nicht kannte.

To platí i tehdy, pokud oznámení nebylo učiněno proto, že pojistník o okolnosti nevěděl v důsledku hrubé nedbalosti.

Ist der Versicherungsfall bereits eingetreten, darf der Versicherer den Versicherungsschutz nicht versagen, wenn der Versicherungsnehmer nachweist, dass die unvollständige oder unrichtige Angabe weder auf den Eintritt des Versicherungsfalls noch auf den Umfang der Leistungspflicht Einfluss gehabt hat.

Pokud již pojistná událost nastala, nesmí pojistitel odmítnout pojistné krytí, pokud pojistník prokáže, že neúplný nebo nesprávný údaj neměl vliv ani na vznik pojistné události, ani na rozsah povinnosti pojistitele plnit.

Verweigert der Versicherer die Leistung, kann der Versicherungsnehmer den Vertrag kündigen.

Pokud pojistitel odmítne plnění, může pojistník smlouvu vypovědět.

Das Kündigungsrecht erlischt, wenn es nicht innerhalb eines Monats von dem Zeitpunkt an ausgeübt wird, zu welchem dem Versicherungsnehmer die Entscheidung des Versicherers, die Leistung zu verweigern, zugeht.

Právo na výpověď zaniká, pokud není uplatněno do jednoho měsíce ode dne, kdy bylo pojistníkovi doručeno rozhodnutí pojistitele o odmítnutí plnění.

4.3. Der Versicherer bleibt zur Leistung verpflichtet, wenn er die gefahrerheblichen Umstände oder deren unrichtige Anzeige kannte.

Pojistitel zůstává povinen poskytnout plnění, pokud znal významné okolnosti nebo věděl o jejich nesprávném oznámení.

Das gleiche gilt, wenn der Versicherungsnehmer nachweist, dass die unrichtigen oder unvollständigen Angaben weder von ihm noch von seinem Vertreter schuldhaft gemacht wurden.

Totéž platí, pokud pojistník prokáže, že nesprávné nebo neúplné údaje nezavinil ani on, ani jeho zástupce.

Hatte der Versicherungsnehmer die gefahrerheblichen Umstände anhand schriftlicher, vom Versicherer gestellter Fragen anzuzeigen, kann sich der Versicherer wegen einer unterbliebenen Anzeige eines Umstands, nach dem nicht ausdrücklich gefragt worden ist, nur dann auf die Leistungsfreiheit berufen, wenn dieser Umstand vom Versicherungsnehmer oder dessen Vertreter arglistig verschwiegen worden ist.

Pokud měl pojistník oznámit významné okolnosti na základě písemných otázek položených pojistitelem, může se pojistitel dovolávat zproštění povinnosti plnit z důvodu neoznámení okolnosti, na kterou nebylo výslovně dotázáno, pouze tehdy, pokud byla tato okolnost pojistníkem nebo jeho zástupcem úmyslně zatajena.



- 4.4. Bleibt der Versicherer mangels Verschulden des Versicherungsnehmers oder dessen Vertreters zur Leistung verpflichtet, gebührt dem Versicherer eine der höheren Gefahr entsprechende zu vereinbarende Zuschlagsprämie. Das gleiche gilt, wenn bei Abschluss des Vertrages ein gefahrerheblicher Umstand schuldlos nicht bekannt war.**

Zůstává-li pojistitel povinen plnit z důvodu absence zavinění pojistníka nebo jeho zástupce, náleží mu příplatek k pojistnému odpovídající zvýšenému riziku.

Totéž platí, pokud při uzavření smlouvy nebyla významná okolnost bez zavinění známa.

- 4.5. Das Recht des Versicherers, den Vertrag wegen arglistiger Täuschung über Gefahrumstände anzufechten, bleibt unberührt.**

Právo pojistitele napadnout smlouvu z důvodu úmyslného uvedení v omyl ohledně významných okolností zůstává nedotčeno.

5. Gefahränderung Změna rizika

- 5.1. Der Versicherungsnehmer darf die Gefahr ändern, insbesondere erhöhen, und die Änderung durch einen Dritten gestatten.**

Pojistník může změnit riziko, zejména jej zvýšit, a může takovou změnu umožnit třetí osobě.

- 5.2. Ändert der Versicherungsnehmer die Gefahr oder erlangt er von einer Gefahränderung Kenntnis, so hat er dies dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen.**

Pokud pojistník změní riziko nebo se o změně rizika dozví, je povinen to neprodleně oznámit pojistiteli.

- 5.3. Als eine Gefahränderung ist es insbesondere anzusehen, wenn**

Za změnu rizika se považuje zejména situace, kdy:

- **der Antritt oder die Vollendung des versicherten Transports erheblich verzögert wird;** zahájení nebo dokončení pojištěné přepravy je podstatně zpožděno;
- **von der angegebenen oder üblichen Transportstrecke erheblich abgewichen wird;** dojde k podstatné odchylce od uvedené nebo obvyklé přepravní trasy;
- **der Bestimmungshafen bzw. Zielflughafen geändert wird;** dojde ke změně přístavu určení nebo cílového letiště;
- **die Güter an Deck verladen werden.** zboží je naloženo na palubu.

- 5.4. Hat der Versicherungsnehmer eine Gefahrerhöhung nicht angezeigt, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei, es sei denn, die Verletzung der Anzeigepflicht beruhte weder auf Vorsatz noch auf grober Fahrlässigkeit oder die Gefahrerhöhung hatte weder Einfluss auf den Eintritt des Versicherungsfalls noch auf den Umfang der Leistungspflicht des Versicherers.**

Pokud pojistník neoznámí zvýšení rizika, je pojistitel zproštěn povinnosti plnit, ledaže porušení oznamovací povinnosti nebylo způsobeno úmyslně ani hrubou nedbalostí nebo zvýšení rizika nemělo vliv ani na vznik pojistné události, ani na rozsah povinnosti pojistitele plnit.



- 5.5. Dem Versicherer gebührt für Gefahrerhöhungen eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie, es sei denn, die Gefahrerhöhung war durch das Interesse des Versicherers oder durch ein Gebot der Menschlichkeit veranlasst oder durch ein versichertes, die Güter bedrohendes Ereignis geboten.**
Pojistiteli náleží za zvýšení rizika dohodnutá přírážková prémie, ledaže zvýšení rizika bylo vyvoláno zájmem pojistitele, humanitárními důvody nebo pojištěnou událostí ohrožující zboží.
- 5.6. Ein Kündigungsrecht des Versicherers wegen einer Gefahränderung besteht nicht.**
Pojistitel nemá právo vypovědět smlouvu z důvodu změny rizika.
- 6. Änderung oder Aufgabe der Beförderung
Změna nebo zrušení přepravy**
- 6.1. Werden die Güter mit einem Transportmittel anderer Art befördert als im Versicherungsvertrag vereinbart oder werden sie umgeladen, obwohl im Versicherungsvertrag direkter Transport vereinbart ist, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei. Das gleiche gilt, wenn ausschließlich ein bestimmtes Transportmittel oder ein bestimmter Transportweg vereinbart war.**
Pokud je zboží přepravováno jiným druhem dopravního prostředku, než bylo sjednáno v pojistné smlouvě, nebo pokud je přeloženo, přestože byla sjednána přímá přeprava, je pojistitel zproštěn povinnosti plnit.
Totéž platí, pokud byl sjednán výhradně určitý dopravní prostředek nebo konkrétní přepravní trasa.
- 6.2. Die Leistungspflicht bleibt bestehen, wenn nach Beginn der Versicherung infolge eines versicherten Ereignisses oder ohne Zustimmung des Versicherungsnehmers die Beförderung geändert oder der Transport aufgegeben wird. Die Bestimmungen über die Gefahränderung sind entsprechend anzuwenden.**
Povinnost pojistitele plnit zůstává zachována, pokud je po zahájení pojištění přeprava změněna nebo zrušena v důsledku pojištěné události nebo bez souhlasu pojistníka.
Ustanovení o změně rizika se použijí obdobně.
- 7. Obliegenheiten vor Schadeneintritt
Povinnosti před vznikem škody**
- 7.1. Transportmittel
Dopravní prostředky**
- Ist für die Beförderung der Güter kein bestimmtes Beförderungsmittel vereinbart, ist der Versicherungsnehmer, soweit er auf dessen Auswahl Einfluss hat, verpflichtet, Beförderungsmittel einzusetzen, die für die Aufnahme und Beförderung der Güter geeignet sind.**
Pokud pro přepravu zboží nebyl sjednán konkrétní dopravní prostředek, je pojistník povinen, pokud může výběr ovlivnit, použít dopravní prostředky vhodné pro převzetí a přepravu zboží.



Seeschiffe gelten darüber hinaus nur dann als geeignet, wenn sie zusätzlich die Voraussetzungen der DTV-Klassifikations- und Altersklausel erfüllen sowie – falls erforderlich – gemäß International Safety Management Code (ISM-Code) zertifiziert sind, oder wenn ein gültiges Document of Compliance (DoC) beim Eigner oder Betreiber des Schiffes vorliegt, wie es die SOLAS-Konvention 1974 nebst Ergänzungen vorsieht. Námoňní lodě jsou navíc považovány za vhodné pouze tehdy, pokud splňují požadavky klasifikační a věkové doložky DTV a jsou případně certifikovány podle International Safety Management Code (ISM-Code), nebo pokud vlastník či provozovatel lodi disponuje platným certifikátem Document of Compliance (DoC) podle úmluvy SOLAS 1974 včetně jejich dodatků.

7.2. Rechtsfolgen bei Obliegenheitsverletzungen Právní následky porušení povinností

Verletzt der Versicherungsnehmer diese oder sonst vertraglich vereinbarte Obliegenheiten vorsätzlich oder grob fahrlässig, ist der Versicherer von der Leistung frei, es sei denn, die Verletzung war nicht ursächlich für den Eintritt des Versicherungsfalls oder den Umfang der Leistungspflicht.

Pokud pojistník poruší tyto nebo jiné smluvně sjednané povinnosti úmyslně nebo hrubou nedbalostí, je pojistitel zproštěn povinnosti plnit, ledaže porušení nemělo vliv na vznik pojistné události nebo rozsah povinnosti plnit.

Bei Einsatz nicht geeigneter Beförderungsmittel sind die Transporte gleichwohl versichert, wenn der Versicherungsnehmer keinen Einfluss auf die Auswahl des Transportmittels hatte bzw. den Spediteur oder den Frachtführer/Verfrachter mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes ausgewählt hat. Erlangt der Versicherungsnehmer Kenntnis von der mangelnden Eignung des Transportmittels, so hat er unverzüglich Anzeige zu erstatten und eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie zu entrichten.

Při použití nevhodných dopravních prostředků zůstává přeprava přesto pojištěna, pokud pojistník neměl vliv na výběr dopravního prostředku nebo vybral zasilatele či dopravce s péčí řádného hospodáře. Pokud se pojistník dozví o nevhodnosti dopravního prostředku, je povinen to neprodleně oznámit a uhradit dohodnutou přírážkovou prémie.

8. Dauer der Versicherung Doba trvání pojištění

Versicherungsschutz besteht von Haus zu Haus und
Pojistná ochrana platí „od domu k domu“ a

- 8.1. **beginnt, sobald die Güter am Absendungsort zur unverzüglichen Beförderung von der Stelle entfernt werden, an der sie bisher aufbewahrt wurden.**
začíná okamžikem, kdy je zboží v místě odeslání za účelem bezprostřední přepravy odstraněno z místa, kde bylo dosud skladováno.
- 8.2. **Die Versicherung endet, je nachdem welcher Fall zuerst eintritt,**
Pojištění končí podle toho, která z následujících skutečností nastane dříve:
 - 8.2.1. **sobald die Güter am Ablieferungsort an die Stelle gebracht sind, die der Empfänger bestimmt hat (Ablieferungsstelle);**
jakmile je zboží v místě dodání dopraveno na místo určené příjemcem (místo dodání);



- 8.2.2. sobald die Güter nach dem Ausladen im Bestimmungshafen bzw. Zielflughafen an einen nicht im Versicherungsvertrag vereinbarten Ablieferungsort weiterbefördert werden, wenn durch die Änderung des Ablieferungsortes die Gefahr erhöht wird;**
jakmile je zboží po vyložení v přístavu určení nebo cílovém letišti dále přepravováno na jiné místo dodání, než bylo sjednáno v pojistné smlouvě, pokud se tím zvyšuje riziko;
- 8.2.3. mit dem Ablauf von 60 Tagen nach dem Ausladen aus dem Seeschiff im Bestimmungshafen bzw. aus dem Luftfahrzeug im Zielflughafen. Soweit das eigene Interesse des Versicherungsnehmers betroffen ist, endet die Versicherung nicht durch Ablauf der vereinbarten Frist, wenn der versicherte Transport nach dem Ausladen aus dem Seeschiff im Bestimmungshafen bzw. aus dem Luftfahrzeug im Zielflughafen durch ein versichertes Ereignis verzögert wurde und der Versicherungsnehmer die Verzögerung unverzüglich anzeigt. Dem Versicherer gebührt eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie.**
uplynutím 60 dnů od vyložení z námořní lodi v přístavu určení nebo z letadla na cílovém letišti. Pokud jde o vlastní zájem pojistníka, pojištění nekončí uplynutím sjednané lhůty, jestliže byla pojištěná přeprava po vyložení z námořní lodi nebo letadla zpožděna v důsledku pojištěné události a pojistník toto zpoždění neprodleně oznámí.
Pojistiteli náleží dohodnutý příplatek k pojistnému
- 8.2.4. bei Versendungen zu den Incoterms FOB oder CFR, wenn die Güter an Bord des Seeschiffes verstaut sind;**
u zásilek podle Incoterms FOB nebo CFR okamžikem, kdy je zboží uloženo na palubě námořní lodi;
- 8.2.5. mit dem Gefahrübergang, wenn die Güter wegen eines versicherten Ereignisses verkauft werden;**
přechodem rizika, pokud je zboží prodáno v důsledku pojištěné události;
- 8.2.6. sobald bei vom Versicherungsnehmer veranlassten Lagerungen der nach Ziffer 9.1 vereinbarte Zeitraum überschritten wird.**
jakmile je u skladování zajištěného pojistníkem překročena lhůta sjednaná v článku 9.1.

9. Lagerungen Skladování

- 9.1. Bei Lagerungen der Güter während der Dauer der Versicherung ist die Versicherung für jede Lagerung auf 60 Tage begrenzt.**
Při skladování zboží během trvání pojištění je pojistná ochrana pro každé skladování omezena na 60 dnů.
- 9.2. Ist die Lagerung jedoch nicht durch den Versicherungsnehmer veranlasst worden, bleibt die Versicherung nur dann über den in Ziffer 9.1 genannten Zeitraum bestehen, wenn der Versicherungsnehmer nachweist, dass er keine Kenntnis von der časlichen Überschreitung der Lagerdauer hatte oder nach kaufmännischen Grundsätzen keinen Einfluss auf die Dauer nehmen konnte.**
Pokud však skladování nebylo zajištěno pojistníkem, zůstává pojištění v platnosti i po uplynutí lhůty uvedené v článku 9.1 pouze tehdy, pokud pojistník prokáže, že o překročení doby skladování nevěděl nebo podle obchodních zásad nemohl délku skladování ovlivnit.



Erlangt der Versicherungsnehmer Kenntnis von der zeitlichen Überschreitung, so hat er dies dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen. Dem Versicherer gebührt eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie.

Pokud se pojistník o překročení doby skladování dozví, je povinen to neprodleně oznámit pojistiteli. Pojistiteli náleží dohodnutý příplatek na pojistném.

Bei See- und Lufttransporten findet Ziffer 8.2.3 ergänzend Anwendung.

U námořních a leteckých přeprav se doplňkově použije článek 8.2.3.

9.3. Bei den in Ziffern 9.1 und 9.2 genannten Fristen zählen der Tag der Ankunft und der der Abreise als zur Lagerung gehörend.

Do lhůt uvedených v člancích 9.1 a 9.2 se započítává den příjezdu i den odjezdu jako součást doby skladování.

10. Versicherungssumme; Versicherungswert Pojistná částka; pojistná hodnota

10.1. Die Versicherungssumme soll dem Versicherungswert entsprechen.

Pojistná částka má odpovídat pojistné hodnotě.

10.2. Versicherungswert ist der gemeine Handelswert oder in dessen Ermangelung der gemeine Wert der Güter am Absendungsort bei Beginn der Versicherung, zuzüglich der Versicherungskosten, der Kosten, die bis zur Annahme der Güter durch den Beförderer entstehen, und der endgültig bezahlten Fracht.

Pojistnou hodnotou je obvyklá obchodní hodnota nebo, není-li ji možné určit, obvyklá hodnota zboží v místě odeslání při počátku pojištění, zvýšená o pojistné náklady, náklady vzniklé do převzetí zboží dopravcem a konečně uhrazené přepravné.

10.3. Interessen gemäß Ziffer 1.1.3 sind nur aufgrund besonderer Vereinbarung mitversichert und wenn sie in der Versicherungssumme bzw. dem Versicherungswert enthalten sind.

Imaginärer Gewinn zugunsten des Käufers ist mit 10 % des Versicherungswerts versichert. Zájmy uvedené v článku 1.1.3 jsou pojištěny pouze na základě zvláštní dohody a pokud jsou zahrnuty do pojistné částky nebo pojistné hodnoty. Imaginární zisk ve prospěch kupujícího je pojištěn ve výši 10 % pojistné hodnoty.

10.4. Für die separate Versicherung sonstiger Interessen sind Ziffer 10.1 und bei der Versicherung von Mehrwert darüber hinaus Ziffer 10.2 entsprechend anwendbar.

Pro samostatné pojištění dalších zájmů se obdobně použije článek 10.1 a u pojištění přidané hodnoty navíc článek 10.2.

10.5. Ist durch Vereinbarung der Versicherungswert auf einen bestimmten Betrag (Taxe) festgesetzt, so ist die Taxe für den Versicherungswert maßgeblich. Der Versicherer kann jedoch eine Herabsetzung der Taxe verlangen, wenn die Taxe den wirklichen Versicherungswert erheblich übersteigt. Ist die Versicherungssumme niedriger als die Taxe, so haftet der Versicherer, auch wenn die Taxe herabgesetzt ist, für den Schaden nur nach dem Verhältnis der Versicherungssumme zu der durch die Vereinbarung festgesetzten Taxe.



Pokud byla pojistná hodnota dohodou stanovena pevnou částkou (taxa), je tato částka rozhodující pro pojistnou hodnotu. Pojistitel však může požadovat snížení této částky, pokud výrazně převyšuje skutečnou pojistnou hodnotu. Je-li pojistná částka nižší než taxa, odpovídá pojistitel za škodu pouze v poměru pojistné částky k dohodnuté taxě, i když byla taxa následně snížena.

Bei der Versicherung sonstiger Interessen gilt diese Bestimmung entsprechend.

Při pojištění dalších zájmů platí toto ustanovení obdobně.

11. Police Pojistka

11.1. **Der Versicherer hat dem Versicherungsnehmer auf Verlangen eine von ihm unterzeichnete Urkunde über den Versicherungsvertrag (Police) auszuhändigen.**

Pojistitel je povinen na žádost pojistníka vydat jím podepsanou listinu o pojistné smlouvě (pojistku).

11.2. **Ist eine Police ausgestellt, so ist der Versicherer nur gegen Vorlage der Police zur Zahlung verpflichtet. Durch die Zahlung an den Inhaber der Police wird er befreit.**

Je-li vystavena pojistka, je pojistitel povinen plnit pouze proti jejímu předložení. Plněním osobě, která pojistku předloží, je pojistitel své povinnosti zproštěn.

11.3. **Ist die Police abhanden gekommen oder vernichtet, so ist der Versicherer zur Zahlung verpflichtet, wenn die Police für kraftlos erklärt oder Sicherheit geleistet ist; die Sicherheitsleistung durch Bürgen ist ausgeschlossen. Das gleiche gilt für die Verpflichtung des Versicherers zur Ausstellung einer Ersatzurkunde; die Kosten der Ersatzurkunde hat der Versicherungsnehmer zu tragen.**

Pokud byla pojistka ztracena nebo zničena, je pojistitel povinen plnit, pokud byla pojistka prohlášena za neplatnou nebo bylo poskytnuto zajištění; ručení třetí osoby je vyloučeno. Totéž platí pro povinnost pojistitele vystavit náhradní listinu; náklady na její vystavení nese pojistník.

11.4. **Der Inhalt der Police gilt als von dem Versicherungsnehmer genehmigt, ohne dass es eines Hinweises auf die Rechtsfolgen bedarf, wenn der Versicherungsnehmer nicht unverzüglich nach der Aushändigung widerspricht. Das Recht des Versicherungsnehmers, die Genehmigung wegen Irrtums anzufechten, bleibt unberührt.**

Obsah pojistky se považuje za schválený pojistníkem, aniž by bylo nutné upozornění na právní následky, pokud pojistník bezodkladně po jejím převzetí nevznesl námitky. Právo pojistníka napadnout schválení z důvodu omylu zůstává nedotčeno.

12. Prämie Pojistné

12.1. **Die Prämie, einschließlich Nebenkosten und Versicherungsteuer, wird sofort nach Abschluss des Vertrages fällig.**

Pojistné, včetně vedlejších nákladů a daně z pojištění, je splatné ihned po uzavření smlouvy.

12.2. **Die Zahlung ist rechtzeitig, wenn sie unverzüglich nach Erhalt des Versicherungsscheins und/oder der Zahlungsaufforderung (Prämienrechnung) erfolgt.**

Platba je včasná, pokud je provedena bezodkladně po obdržení pojistky a/nebo výzvy k úhradě (faktury pojistného).



12.3. Wird die Prämie schuldhaft nicht rechtzeitig gezahlt, gerät der Versicherungsnehmer in Verzug, sobald ihm eine schriftliche Mahnung zugegangen ist.

Pokud není pojistné zaviněně uhrazeno včas, dostává se pojistník do prodlení okamžikem doručení písemné upomínky.

Der Versicherer wird ihn schriftlich zur Zahlung auffordern und eine Zahlungsfrist von mindestens zwei Wochen setzen.

Pojistitel jej písemně vyzve k úhradě a stanoví lhůtu k zaplacení nejméně dva týdny.

12.4. Ist der Versicherungsnehmer nach Ablauf dieser Zahlungsfrist noch mit der Zahlung in Verzug, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei, wenn der Versicherungsfall vor der Zahlung eintritt.

Pokud je pojistník po uplynutí této lhůty stále v prodlení, je pojistitel zproštěn povinnosti plnit, pokud pojistná událost nastane před zaplacením.

Der Versicherer kann den Vertrag fristlos kündigen, wenn der Versicherungsnehmer nach Ablauf von weiteren zwei Wochen noch immer in Verzug ist.

Pojistitel může smlouvu vypovědět bez výpovědní lhůty, pokud je pojistník v prodlení i po dalších dvou týdnech.

Der Versicherer kann dennoch die vereinbarte Prämie verlangen.

Pojistitel však může i nadále požadovat sjednané pojistné.

Auf die in dieser Ziffer vorgesehenen Rechtsfolgen kann sich der Versicherer nur berufen, wenn der Versicherungsnehmer schriftlich darauf hingewiesen worden ist.

Pojistitel se může dovolávat právních následků uvedených v tomto článku pouze tehdy, pokud na ně byl pojistník písemně upozorněn.

**13. Versicherung für fremde Rechnung (für Rechnung, wen es angeht)
Pojištění na cizí účet („na účet, koho se týká“)**

13.1. Der Versicherungsnehmer kann den Versicherungsvertrag im eigenen Namen für einen anderen, mit oder ohne Benennung der Person des Versicherten, schließen (Versicherung für fremde Rechnung).

Pojistník může uzavřít pojistnou smlouvu vlastním jménem pro jinou osobu, a to s uvedením nebo bez uvedení pojištěné osoby (pojištění na cizí účet).

Wird die Versicherung für einen anderen genommen, so ist, auch wenn der andere benannt wird, anzunehmen, dass der Vertragsschließende nicht als Vertreter, sondern im eigenen Namen für fremde Rechnung handelt.

Pokud je pojištění sjednáno pro jinou osobu, má se za to, že smluvní strana jedná vlastním jménem na cizí účet, i když je tato osoba uvedena.

Wird die Versicherung für Rechnung „wen es angeht“ genommen oder ist sonst aus dem Vertrag zu entnehmen, dass unbestimmt gelassen werden soll, ob eigenes oder fremdes Interesse versichert ist, so finden die Bestimmungen über die Versicherung für fremde Rechnung Anwendung, wenn sich ergibt, dass fremdes Interesse versichert ist.

Pokud je pojištění sjednáno „na účet, koho se týká“ nebo je ze smlouvy jinak patrné, že má zůstat neurčeno, zda je pojištěn vlastní nebo cizí zájem, použijí se ustanovení o pojištění na cizí účet, pokud se ukáže, že je pojištěn cizí zájem.



13.2. Die Rechte aus dem Vertrag stehen dem Versicherten zu. Die Aushändigung einer Police kann jedoch nur der Versicherungsnehmer verlangen.

Práva ze smlouvy náleží pojištěnému. Vydání pojistky však může požadovat pouze pojistník.

Der Versicherte kann ohne Zustimmung des Versicherungsnehmers über seine Rechte nur verfügen und diese Rechte nur gerichtlich geltend machen, wenn er im Besitz einer Police ist.

Pojištěný může bez souhlasu pojistníka disponovat svými právy a uplatňovat je soudně pouze tehdy, pokud má pojistku ve svém držení.

13.3. Der Versicherungsnehmer kann über die Rechte, die dem Versicherten aus dem Verträge zustehen, im eigenen Namen verfügen.

Pojistník může vlastním jménem nakládat s právy, která ze smlouvy náleží pojištěnému.

Ist eine Police ausgestellt, so ist der Versicherungsnehmer ohne Zustimmung des Versicherten zur Annahme der Zahlung sowie zur Übertragung der Rechte des Versicherten nur befugt, wenn er im Besitz der Police ist.

Pokud byla vystavena pojistka, je pojistník oprávněn přijmout plnění a převést práva pojištěného bez jeho souhlasu pouze tehdy, pokud má pojistku ve svém držení.

Der Versicherer ist zur Zahlung an den Versicherungsnehmer nur verpflichtet, wenn dieser ihm gegenüber nachweist, dass der Versicherte seine Zustimmung zu der Versicherung erteilt hat.

Pojistitel je povinen plnit pojistníkovi pouze tehdy, pokud pojistník prokáže, že pojištěný s pojištěním souhlasil.

13.4. Der Versicherungsnehmer ist nicht verpflichtet, dem Versicherten oder falls über das Vermögen des Versicherten das Insolvenzverfahren eröffnet ist, der Insolvenzmasse die Police auszuliefern, bevor er wegen der ihm gegen den Versicherten in Bezug auf die versicherte Sache zustehenden Ansprüche befriedigt ist.

Pojistník není povinen vydat pojistku pojištěnému ani, pokud bylo vůči majetku pojištěného zahájeno insolvenční řízení, insolvenční podstatě dříve, než budou uspokojeny jeho nároky vůči pojištěnému vztahující se k pojištěné věci.

Er kann sich für diese Ansprüche aus der Entschädigungsforderung gegen den Versicherer und nach der Einziehung der Forderung aus der Entschädigungssumme vor dem Versicherten und dessen Gläubigern befriedigen.

Pojistník může uspokojit tyto nároky z nároku na pojistné plnění vůči pojistiteli a po inkasu plnění z pojistné částky přednostně před pojištěným a jeho věřiteli.

13.5. Der Versicherer kann gegen die Entschädigungsforderung eine Forderung, die ihm gegen den Versicherungsnehmer zusteht, insoweit aufrechnen, als sie auf der für die Versicherten genommenen Versicherung beruht.

Pojistitel může proti nároku na pojistné plnění započíst svou pohledávku vůči pojistníkovi v rozsahu, v jakém vyplývá z pojištění sjednaného pro pojištěného.

13.6. Kenntnis, Kennen müssen, Verhalten und/oder Verschulden des Versicherten und des Versicherungsnehmers stehen einander gleich.

Vědomost, povinnost vědět, jednání a/nebo zavinění pojištěného a pojistníka se považují za rovnocenné.



13.6.1. Auf die Kenntnis oder das Kennen müssen des Versicherten kommt es nicht an, wenn der Vertrag ohne sein Wissen geschlossen ist. Das gleiche gilt, wenn eine rechtzeitige Benachrichtigung des Versicherungsnehmers nicht möglich oder nicht zumutbar war.
Na vědomost nebo povinnost vědět pojištěného se nepřihlíží, pokud byla smlouva uzavřena bez jeho vědomí. Totéž platí, pokud nebylo možné nebo přiměřené pojistníka včas informovat.

13.6.2. Hat der Versicherungsnehmer den Vertrag ohne Auftrag des Versicherten geschlossen und bei der Schließung den Mangel des Auftrags dem Versicherer nicht angezeigt, so braucht dieser den Einwand, dass der Vertrag ohne Wissen des Versicherten geschlossen ist, nicht gegen sich gelten zu lassen.
Pokud pojistník uzavřel smlouvu bez pověření pojištěného a tuto skutečnost pojistiteli při uzavření smlouvy neoznámil, nemusí pojistitel uznat námitku, že smlouva byla uzavřena bez vědomí pojištěného.

13.7. Die Versicherung gilt nicht zugunsten des Verfrachters, des Frachtführers, des Lagerhalters oder Spediteurs.
Pojištění neplatí ve prospěch rejdaře, dopravce, skladovatele ani zasilatele.

14. Veräußerung der versicherten Sache Převod pojištěné věci

14.1. Wird die versicherte Sache vom Versicherungsnehmer veräußert, tritt an dessen Stelle der Erwerber in die während der Dauer seines Eigentums aus dem Versicherungsverhältnis sich ergebenden Rechte und Pflichten des Versicherungsnehmers ein.

Pokud pojistník převede pojištěnou věc na jinou osobu, vstupuje nabyvatel po dobu svého vlastnictví do práv a povinností pojistníka vyplývajících z pojistného vztahu.

Der Veräußerer und der Erwerber haften für die Prämie, die auf die zur Zeit des Eintrittes des Erwerbers laufende Versicherungsperiode entfällt, als Gesamtschuldner.
Převodce i nabyvatel odpovídají společně a nerozdílně za pojistné připadající na pojistné období probíhající v době vstupu nabyvatele do pojištění.

Der Versicherer muss den Eintritt des Erwerbers erst gegen sich gelten lassen, wenn er hiervon Kenntnis erlangt hat.
Pojistitel je povinen uznat vstup nabyvatele do pojištění až od okamžiku, kdy se o něm dozví.

14.2. Ist eine Police ausgestellt worden, entfällt die Mithaftung des Erwerbers für die Zahlung der Prämie und Nebenkosten.
Pokud byla vystavena pojistka, zaniká spoluzodpovědnost nabyvatele za úhradu pojistného a vedlejších nákladů.

Bei Ausstellung einer Police kann sich der Versicherer auch nicht auf Leistungsfreiheit gemäß Ziffer 12.4 wegen Nichtzahlung der Prämie berufen, es sei denn, dass der Erwerber den Grund für die Leistungsfreiheit kannte oder hätte kennen müssen.
Při vystavení pojistky se pojistitel nemůže dovolávat zproštění povinnosti plnit podle článku 12.4 z důvodu nezaplacení pojistného, ledaže nabyvatel důvod tohoto zproštění znal nebo musel znát.



14.3. Wird die Entschädigungsforderung verpfändet, so findet die Bestimmung der Ziffer 14.2 Satz 2 zugunsten des Pfandgläubigers entsprechende Anwendung.

Pokud je nárok na pojistné plnění zastaven, použije se ustanovení článku 14.2 věta 2 obdobně ve prospěch zástavního věřitele.

14.4. Der Versicherer ist nicht berechtigt, das Versicherungsverhältnis wegen Veräußerung der versicherten Güter zu kündigen.

Pojistitel není oprávněn vypovědět pojistný vztah z důvodu převodu pojištěného zboží.

14.5. Der Versicherungsnehmer ist nicht verpflichtet, dem Versicherer die Veräußerung anzuzeigen.

Pojistník není povinen oznámit pojistiteli převod pojištěné věci.

14.6. Der Erwerber ist berechtigt, das Versicherungsverhältnis mit sofortiger Wirkung zu kündigen. Das Kündigungsrecht erlischt, wenn es nicht innerhalb eines Monats nach dem Erwerb, bei fehlender Kenntnis des Erwerbers vom Bestehen der Versicherung innerhalb eines Monats ab Erlangung der Kenntnis, ausgeübt wird.

Nabyvatel je oprávněn pojistný vztah okamžitě vypovědět. Právo na výpověď zaniká, pokud není uplatněno do jednoho měsíce od nabytí věci, nebo pokud nabyvatel o existenci pojištění nevěděl, do jednoho měsíce ode dne, kdy se o něm dozvěděl.

14.7. Im Fall der Kündigung des Versicherungsverhältnisses nach Ziffer 14.6 ist der Veräußerer zur Zahlung der Prämie verpflichtet; eine Haftung des Erwerbers für die Prämie besteht nicht.

V případě výpovědi pojistného vztahu podle článku 14.6 je k úhradě pojistného povinen převodce; nabyvatel za pojistné neodpovídá.

15. Bestimmungen für den Schadenfall Ustanovení pro případ škody

15.1. Schadenanzeige

Oznámení škody

Der Versicherungsnehmer hat jedes Schadenereignis dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen.

Pojistník je povinen každou škodní událost neprodleně oznámit pojistiteli.

15.2. Abwendung und Minderung des Schadens

Odvracení a zmírnění škody

Bei Eintritt des Versicherungsfalls hat der Versicherungsnehmer den Schaden nach Möglichkeit abzuwenden oder zu mindern. Er hat dabei die Weisungen des Versicherers zu befolgen und solche Weisungen einzuholen, soweit die Umstände es gestatten.

Při vzniku pojistné události je pojištník povinen podle možností škodu odvrátit nebo zmírnit. Přitom je povinen řídit se pokyny pojistitele a vyžádat si je, pokud to okolnosti dovolují.

15.3. Anweisungen des Versicherers; Havariekommissar

Pokyny pojistitele; havarijní komisař



15.3.1. Der Versicherungsnehmer hat die Anweisungen des Versicherers für den Schadenfall zu befolgen, den in der Police oder im Versicherungszertifikat bestimmten Havariekommissar unverzüglich zur Schadenfeststellung hinzuzuziehen und dessen Havarie-Zertifikat dem Versicherer einzureichen.

Pojistník je povinen řídit se pokyny pojistitele pro případ škody, neprodleně přizvat ke zjištění škody havarijního komisaře uvedeného v pojistce nebo pojistném certifikátu a předložit pojistiteli jeho havarijní certifikát.

15.3.2. Aus wichtigem Grund kann anstelle des vorgesehenen Havariekommissars der nächste Lloyd's Agent hinzugezogen werden.

Z vážného důvodu může být místo určeného havarijního komisaře přizván nejbližší agent Lloyd's.

15.4. Auskunftserteilung

Poskytování informací

Der Versicherungsnehmer hat dem Versicherer jede Auskunft zu erteilen, die zur Feststellung des Versicherungsfalls oder des Umfangs der Leistungspflicht erforderlich ist. Er ist verpflichtet, alle Beweismittel, die für die spätere Aufklärung des Schadenhergangs von Bedeutung sein können oder für die Geltendmachung von Regressansprüchen notwendig sind, zu beschaffen und sicherzustellen.

Pojistník je povinen poskytnout pojistiteli všechny informace potřebné ke zjištění pojistné události nebo rozsahu povinností pojistitele plnit. Je povinen opatřit a zajistit všechny důkazní prostředky, které mohou být důležité pro pozdější objasnění průběhu škody nebo pro uplatnění regresních nároků.

15.5. Rechtsfolgen einer Obliegenheitsverletzung

Právní následky porušení povinností

Verletzt der Versicherungsnehmer eine der in Ziffern 15.2 bis 15.4 genannten Obliegenheiten vorsätzlich oder grob fahrlässig, ist der Versicherer ohne gesonderte Mitteilung dieser Rechtsfolgen an den Versicherungsnehmer von der Verpflichtung zur Leistung frei. Der Versicherer bleibt zur Leistung verpflichtet, soweit die Verletzung der Obliegenheit weder für die Feststellung des Versicherungsfalls noch für die Feststellung oder den Umfang der Leistungspflicht des Versicherers ursächlich war.

Pokud pojistník poruší některou z povinností uvedených v člancích 15.2 až 15.4 úmyslně nebo hrubou nedbalostí, je pojistitel bez zvláštního upozornění na tyto právní následky zproštěn povinností plnit. Pojistitel však zůstává povinen plnit, pokud porušení povinností nemělo vliv ani na zjištění pojistné události, ani na určení či rozsah povinností pojistitele plnit.

15.6. Regresswahrung

Zachování regresních práv

Der Versicherungsnehmer hat im Schadenfall die Rückgriffsrechte gegen Dritte, die für den Schaden ersatzpflichtig sind oder sein können, zu wahren und zu sichern sowie den Versicherer bei den Regressnahmen zu unterstützen.

Pojistník je v případě škody povinen zachovat a zajistit regresní práva vůči třetím osobám, které odpovídají nebo mohou odpovídat za škodu, a podporovat pojistitele při uplatňování regresních nároků.



Verletzt der Versicherungsnehmer diese Obliegenheit vorsätzlich oder grob fahrlässig, ist der Versicherer insoweit leistungsfrei, als er infolgedessen keinen Ersatz von dem Dritten erlangen kann.

Pokud pojistník tuto povinnost poruší úmyslně nebo hrubou nedbalostí, je pojistitel zproštěn povinnosti plnit v rozsahu, v jakém v důsledku toho nemůže získat náhradu od třetí osoby.

16. Andienung des Schadens, Verwirkung

Uplatnění škody, zánik nároku

16.1. Der Versicherungsnehmer hat einen versicherten Schaden dem Versicherer binnen 15 Monaten seit dem Ende der Versicherung und, wenn das Transportmittel verschollen ist, seit dem Ablauf der Verschollenheitsfrist schriftlich anzudienen. Durch die Absendung des Andienungsschreibens wird die Frist gewahrt.

Pojistník je povinen písemně uplatnit pojištěnou škodu u pojistitele do 15 měsíců od skončení pojištění, a pokud je dopravní prostředek nezvěstný, od uplynutí lhůty nezvěstnosti. Lhůta je zachována odesláním oznámení o škodě.

16.2. Der Entschädigungsanspruch des Versicherungsnehmers erlischt, wenn der Schaden nicht rechtzeitig angemeldet wird.

Nárok pojistníka na pojistné plnění zaniká, pokud škoda není uplatněna včas.

17. Ersatzleistung Pojistné plnění

17.1. Verlust der Güter

Ztráta zboží

Gehen die Güter ganz oder teilweise verloren, werden sie dem Versicherungsnehmer ohne Aussicht auf Wiedererlangung entzogen oder sind sie nach der Feststellung von Sachverständigen in ihrer ursprünglichen Beschaffenheit zerstört, so kann der Versicherungsnehmer den auf sie entfallenden Teil der Versicherungssumme abzüglich des Wertes geretteter Sachen verlangen.

Pokud dojde k úplné nebo částečné ztrátě zboží, je pojistníkovi bez možnosti navrácení odňato nebo je podle posouzení znalců zničeno ve svém původním stavu, může pojistník požadovat odpovídající část pojistné částky po odečtení hodnoty zachráněných věcí.

17.2. Verschollenheit

Nezvěstnost

Sind die Güter mit dem Transportmittel verschollen, so leistet der Versicherer Ersatz wie im Falle des Totalverlustes, es sei denn, dass mit überwiegender Wahrscheinlichkeit ein Verlust als Folge einer nicht versicherten Gefahr anzunehmen ist. Das Transportmittel ist verschollen, wenn vom Zeitpunkt seiner geplanten Ankunft 60 Tage, bei europäischen Binnenreisen 30 Tage, verstrichen sind und bis zur Reklamation keine Nachricht von ihm eingegangen ist.

Pokud je zboží spolu s dopravním prostředkem nezvěstné, poskytne pojistitel plnění jako při totální ztrátě, ledaže lze s převážnou pravděpodobností předpokládat, že ztráta vznikla v důsledku nepojištěného nebezpečí. Dopravní prostředek je považován za nezvěstný, pokud od plánovaného data příjezdu uplynulo 60 dnů, u evropských vnitrozemských přeprav 30 dnů, a do okamžiku reklamace o něm nepřišla žádná zpráva.



Kann die Nachrichtenverbindung durch Krieg, kriegsähnliche Ereignisse, Bürgerkrieg oder innere Unruhen gestört sein, so verlängert sich die Frist entsprechend den Umständen des Falles, höchstens jedoch auf sechs Monate.

Pokud může být spojení narušeno válkou, válečnými událostmi, občanskou válkou nebo vnitřními nepokoji, prodlužuje se lhůta podle okolností případu, nejdéle však na šest měsíců.

17.3. Beschädigung der Güter Poškození zboží

17.3.1. Werden die Güter oder Teile der Güter beschädigt, so ist der gemeine Handelswert und in dessen Ermangelung der gemeine Wert zu ermitteln, den die Güter im unbeschädigten Zustand am Ablieferungsort haben würden (Gesundwert), sowie der Wert, den sie dort im beschädigten Zustand haben. Ein dem Verhältnis des Wertunterschiedes zum Gesundwert entsprechender Bruchteil des Versicherungswertes gilt als Betrag des Schadens.

Pokud dojde k poškození zboží nebo jeho části, určí se obvyklá obchodní hodnota, případně obvyklá hodnota, kterou by zboží mělo v nepoškozeném stavu v místě dodání (hodnota nepoškozeného zboží), a dále hodnota, kterou má zboží v poškozeném stavu. Část pojistné hodnoty odpovídající poměru rozdílu hodnot k hodnotě nepoškozeného zboží se považuje za výši škody.

17.3.2. Der Wert beschädigter Güter kann auch durch freihändigen Verkauf oder durch öffentliche Versteigerung festgestellt werden, wenn der Versicherer dies unverzüglich nach Kenntnis der für die Schadenhöhe erheblichen Umstände verlangt; in diesem Fall tritt der Bruttoerlös an die Stelle des Wertes der beschädigten Güter.

Hodnota poškozeného zboží může být stanovena také přímým prodejem nebo veřejnou dražbou, pokud to pojistitel neprodleně po zjištění okolností významných pro určení výše škody požaduje; v takovém případě nahrazuje hrubý výnos hodnotu poškozeného zboží.

Hat nach den Verkaufsbedingungen der Verkäufer vorzuleisten, so steht der Versicherer für die Zahlung des Kaufpreises ein, falls er den Verkaufsbedingungen zugestimmt hat.

Pokud podle podmínek prodeje musí prodávající poskytnout plnění předem, ručí pojistitel za zaplacení kupní ceny, pokud s podmínkami prodeje souhlasil.

17.4. Wiederherstellung Obnovení

17.4.1. Im Falle von Beschädigung oder Verlust von Teilen der Güter kann der Versicherungsnehmer anstelle eines Teiles des Versicherungswertes Ersatz für die zum Zeitpunkt der Schadenfeststellung notwendigen Kosten der Wiederherstellung oder Wiederbeschaffung der beschädigten oder verlorenen Teile verlangen.

V případě poškození nebo ztráty částí zboží může pojistník namísto části pojistné hodnoty požadovat náhradu nákladů potřebných v době zjištění škody na opravu nebo znovupořízení poškozených nebo ztracených částí.



17.4.2. Der Versicherer leistet bei Beschädigung oder Verlust von Gütern, die Teil einer versicherten Sachgesamtheit sind, Ersatz wie im Fall des Totalverlustes, wenn eine Wiederherstellung oder Wiederbeschaffung nicht möglich oder sinnvoll ist. Restwerte werden angerechnet.

Při poškození nebo ztrátě zboží, které tvoří součást pojištěného souboru věcí, poskytne pojistitel plnění jako při totální ztrátě, pokud oprava nebo znovupořízení není možné nebo účelné. Zbytkové hodnoty se odečítají.

17.4.3. Bei der Versicherung von gebrauchten Maschinen, Geräten, Apparaten, Fahrzeugen und deren Teilen ersetzt der Versicherer ohne Abzug „neu für alt“ die zum Zeitpunkt der Schadenfeststellung notwendigen Kosten der Wiederherstellung oder Wiederbeschaffung, bei einem Zeitwert von weniger als 40 % jedoch höchstens den Zeitwert.

Při pojištění použitých strojů, zařízení, přístrojů, vozidel a jejich částí poskytne pojistitel bez odpočtu „nové za staré“ náhradu nákladů potřebných v době zjištění škody na opravu nebo znovupořízení, avšak při časové hodnotě nižší než 40 % maximálně do výše časové hodnoty.

**17.5. Unterversicherung
Podpojištění**

Ist die Versicherungssumme niedriger als der Versicherungswert, so ersetzt der Versicherer den Schaden und die Aufwendungen nur nach dem Verhältnis der Versicherungssumme zum Versicherungswert.

Je-li pojistná částka nižší než pojistná hodnota, hradí pojistitel škodu a náklady pouze v poměru pojistné částky k pojistné hodnotě.

**17.6. Verkauf der Güter vor Beendigung des versicherten Transports
Prodej zboží před ukončením pojištěné přepravy**

17.6.1. Wird nach dem Beginn der Versicherung der Transport aufgegeben oder aus einem anderen Grunde nicht vollendet, ohne dass der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei wird, so kann der Versicherer verlangen, dass unter seiner Mitwirkung der Versicherungsnehmer die Güter aus freier Hand oder im Wege öffentlicher Versteigerung verkauft, wenn die Güter ohne unverhältnismäßige Kosten oder innerhalb angemessener Frist nicht weiterbefördert werden können. Verlangt der Versicherer den Verkauf, so muss dieser unverzüglich erfolgen.

Pokud je po zahájení pojištění přeprava zrušena nebo z jiného důvodu nedokončena, aniž by byl pojistitel zproštěn povinnosti plnit, může pojistitel požadovat, aby pojistník za jeho součinnosti prodal zboží přímým prodejem nebo veřejnou dražbou, pokud další přeprava není možná bez nepřiměřených nákladů nebo v přiměřené lhůtě. Pokud pojistitel prodej požaduje, musí být proveden bezodkladně.

17.6.2. Der Versicherungsnehmer kann im Falle des Verkaufs den Unterschied zwischen der Versicherungssumme und dem Erlös verlangen.

V případě prodeje může pojistník požadovat rozdíl mezi pojistnou částkou a výnosem z prodeje.

Das gleiche gilt, wenn die Güter unterwegs infolge eines Versicherungsfalls verkauft werden müssen.

Totéž platí, pokud musí být zboží během přepravy prodáno v důsledku pojistné události.



17.6.3. Hat nach den Verkaufsbedingungen der Verkäufer vorzuleisten, so steht der Versicherer für die Zahlung des Kaufpreises ein, falls er den Verkaufsbedingungen zugestimmt hat.

Pokud podle podmínek prodeje musí prodávající plnit předem, ručí pojistitel za zaplacení kupní ceny, pokud s podmínkami prodeje souhlasil.

17.7. Nicht entstandenes Interesse; ersparte Kosten

Nevzniklý zájem; ušetřené náklady

Ist ein versichertes Interesse für imaginären Gewinn, Mehrwert, Zoll, Fracht oder sonstige Kosten bei Eintritt des Versicherungsfalls noch nicht entstanden, wird der darauf entfallende Teil der Versicherungssumme bei der Ermittlung des Schadens nicht berücksichtigt. Das gleiche gilt für Kosten, die infolge eines Versicherungsfalls erspart werden.

Pokud při vzniku pojistné události ještě nevznikl pojištěný zájem na očekávaném zisku, přidané hodnotě, clu, přepravném nebo jiných nákladech, nepřihlíží se k odpovídající části pojistné částky při výpočtu škody. Totéž platí pro náklady, které byly v důsledku pojistné události ušetřeny.

17.8. Anderweitiger Ersatz

Náhrada z jiných zdrojů

Der Versicherungsnehmer muss sich anrechnen lassen, was er anderweitig zum Ausgleich des Schadens erlangt hat.

Pojistník je povinen započíst vše, co získal jako náhradu škody z jiných zdrojů.

18. Rechtsübergang

Přechod práv

18.1. Verlangt der Versicherungsnehmer die Versicherungssumme, so kann der Versicherer wählen, ob mit Zahlung der Versicherungssumme die Rechte an den Gütern oder auf die versicherten Gütern auf ihn übergehen sollen oder nicht. Dieses Recht entfällt, wenn der Versicherer es nicht unverzüglich nach Kenntnis der Umstände des Versicherungsfalls ausübt.

Pokud pojistník požaduje vyplacení pojistné částky, může pojistitel rozhodnout, zda s výplatou pojistné částky přejdou na něj práva ke zboží nebo práva vztahující se k pojištěnému zboží. Toto právo zaniká, pokud jej pojistitel neuplatní bezodkladně po zjištění okolností pojistné události.

18.2. Wählt der Versicherer den Rechtsübergang, bleibt der Versicherungsnehmer verpflichtet, für die Minderung des Schadens zu sorgen, soweit der Versicherer dazu nicht imstande ist. Er hat dem Versicherer die zur Geltendmachung der Rechte erforderlichen Auskünfte zu erteilen und die zum Beweise dienenden Urkunden auszuliefern oder auszustellen, sowie ihm bei der Erlangung und der Verwertung der Güter behilflich zu sein.

Pokud pojistitel zvolí přechod práv, zůstává pojistník povinen postarat se o zmírnění škody, pokud toho pojistitel není schopen. Pojistník je povinen poskytnout pojistiteli informace potřebné k uplatnění práv, vydat nebo vystavit dokumenty sloužící jako důkaz a pomáhat mu při získání a zpeněžení zboží.



Die Kosten hat der Versicherer zu tragen und auf Verlangen vorzuschießen. Der über die Versicherungssumme hinausgehende Teil des Netto-Verkaufserlöses ist dem Versicherungsnehmer zu erstatten.

Náklady nese pojistitel a na požádání je poskytne předem.

Část čistého výnosu z prodeje přesahující pojistnou částku musí být vrácena pojistníkovi.

18.3. Gehen die Rechte nicht über, so erstattet der Versicherungsnehmer dem Versicherer den gemeinen Wert oder den Netto-Verkaufserlös wiedererlangter Güter.

Pokud práva nepřejdou na pojistitele, vrátí pojistník pojistiteli obvyklou hodnotu nebo čistý výnos z prodeje znovu získaného zboží.

18.4. Der Übergang von Ersatzansprüchen gegenüber Dritten und das Recht des Versicherers zum Abandon bleiben unberührt.

Přechod nároků na náhradu škody vůči třetím osobám a právo pojistitele na abandon zůstávají nedotčeny.

19. Abandon des Versicherers

Abandon pojistitele

19.1. Der Versicherer ist nach dem Eintritt des Versicherungsfalls berechtigt, sich durch Zahlung der Versicherungssumme von allen weiteren Verbindlichkeiten zu befreien.

Pojistitel je po vzniku pojistné události oprávněn zprostit se všech dalších závazků vyplacemím pojistné částky.

19.2. Der Versicherer bleibt trotz der Befreiung zum Ersatz der Kosten verpflichtet, die zur Abwendung oder Minderung des Schadens oder zur Wiederherstellung oder Ausbesserung der versicherten Sache verwendet worden sind, bevor seine Erklärung, dass er sich durch Zahlung der Versicherungssumme befreien wolle, dem Versicherungsnehmer zugegangen ist. Den verwendeten Kosten stehen solche versicherten Kosten gleich, zu deren Zahlung der Versicherungsnehmer sich bereits verpflichtet hatte.

Přes toto zproštění zůstává pojistitel povinen nahradit náklady vynaložené na odvrácení nebo zmírnění škody nebo na opravu či obnovení pojištěné věci předtím, než bylo pojistníkovi doručeno oznámení o zproštění závazků vyplacemím pojistné částky. Za vynaložené náklady se považují i pojištěné náklady, k jejichž úhradě se pojistník již zavázal.

19.3. Das Recht, sich durch Zahlung der Versicherungssumme zu befreien, erlischt, wenn die Erklärung dem Versicherungsnehmer nicht binnen einer Woche nach dem Zeitpunkt, in dem der Versicherer von dem Versicherungsfall und seinen unmittelbaren Folgen Kenntnis erlangt hat, zugeht.

Právo zprostit se závazků vyplacemím pojistné částky zaniká, pokud oznámení není pojistníkovi doručeno do jednoho týdne ode dne, kdy se pojistitel dozvěděl o pojistné události a jejích bezprostředních následcích.

19.4. Der Versicherer erwirbt durch die Zahlung keine Rechte an den versicherten Gegenständen.

Pojistitel nezískává výplatou pojistné částky žádná práva k pojištěným věcem.

20. Sachverständigenverfahren

Znalecké řízení



Bei Streit über Ursache oder Höhe des Schadens können beide Parteien deren Feststellung durch Sachverständige verlangen.

V případě sporu o příčinu nebo výši škody mohou obě strany požadovat její určení znalci.

- 20.1. In diesem Fall benennen beide Parteien unverzüglich je einen Sachverständigen. Jede Partei kann die andere unter Angabe des von ihr benannten Sachverständigen zur Benennung des zweiten Sachverständigen schriftlich auffordern. Wird der zweite Sachverständige nicht binnen vier Wochen nach Empfang der Aufforderung bestimmt, so kann ihn die auffordernde Partei durch die Industrie- und Handelskammer – hilfsweise durch die konsularische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland – benennen lassen, in deren Bezirk sich die Güter befinden.**
V takovém případě každá strana neprodleně jmenuje jednoho znalce. Každá strana může druhou stranu písemně vyzvat k určení druhého znalce s uvedením znalce, kterého sama jmenovala. Pokud druhý znalec není určen do čtyř týdnů od doručení výzvy, může jej vyzývající strana nechat jmenovat obchodní a průmyslovou komorou, případně konzulárním zastoupením Spolkové republiky Německo v oblasti, kde se zboží nachází.
- 20.2. Beide Sachverständige wählen vor Beginn des Feststellungsverfahrens einen Dritten als Obmann. Einigen sie sich nicht, so wird der Obmann auf Antrag einer Partei oder beider Parteien durch die Industrie- und Handelskammer – hilfsweise durch die konsularische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland –, in deren Bezirk sich die Güter befinden, ernannt.**
Oba znalci zvolí před zahájením řízení třetí osobu jako předsedajícího. Pokud se nedohodnou, jmenuje předsedajícího na návrh jedné nebo obou stran obchodní a průmyslová komora, případně konzulární zastoupení Spolkové republiky Německo v oblasti, kde se zboží nachází.
- 20.3. Die Feststellungen der Sachverständigen müssen alle Angaben enthalten, die je nach Aufgabenstellung für eine Beurteilung der Ursache des Schadens und der Ersatzleistung des Versicherers notwendig sind.**
Zjištění znalců musí obsahovat všechny údaje potřebné podle povahy zadání k posouzení příčiny škody a rozsahu pojistného plnění pojistitele.
- 20.4. Die Sachverständigen legen beiden Parteien gleichzeitig ihre Feststellungen vor. Weichen diese voneinander ab, so übergibt der Versicherer sie unverzüglich dem Obmann. Dieser entscheidet über die streitig gebliebenen Punkte innerhalb der durch die Feststellungen der Sachverständigen gezogenen Grenzen und legt seine Entscheidung beiden Parteien gleichzeitig vor.**
Znalci předloží svá zjištění současně oběma stranám. Pokud se jejich závěry liší, předá je pojistitel neprodleně předsedajícímu. Předsedající rozhodne o sporných bodech v mezích vymezených zjištěními znalců a své rozhodnutí současně předloží oběma stranám.
- 20.5. Jede Partei trägt die Kosten ihres Sachverständigen. Die Kosten des Obmanns tragen beide Parteien je zur Hälfte. Diese Regelung gilt auch, wenn sich die Parteien auf ein Sachverständigenverfahren einigen.**
Každá strana nese náklady svého znalce. Náklady předsedajícího nesou obě strany rovným dílem. Toto pravidlo platí i tehdy, pokud se strany na znaleckém řízení dohodnou.
- Sofern der Versicherer das Sachverständigenverfahren verlangt, trägt er die Gesamtkosten des Verfahrens.**
Pokud znalecké řízení požaduje pojistitel, nese celkové náklady řízení pojistitel.



20.6. Die Feststellungen der Sachverständigen oder des Obmanns sind verbindlich, wenn nicht nachgewiesen wird, dass sie offenbar von der wirklichen Sachlage erheblich abweichen.
Zjištění znalců nebo předsedajícího jsou závazná, pokud není prokázáno, že se zjevně a podstatně odchylují od skutečného stavu věci.

20.7. Wenn die Sachverständigen oder der Obmann die Feststellungen nicht treffen können oder wollen oder sie ungewöhnlich verzögern, so sind andere Sachverständige zu benennen.

Pokud znalci nebo předsedající nemohou nebo nechtějí učinit zjištění nebo jejich vydání neobvykle zdržují, musí být jmenováni jiní znalci.

21. Grenzen der Haftung

Limity odpovědnosti

21.1. Der Versicherer haftet für den während der Dauer der Versicherung entstandenen Schaden nur bis zur Höhe der Versicherungssumme.

Pojistitel odpovídá za škodu vzniklou během trvání pojištění pouze do výše pojistné částky.

21.2. Ziffer 21.1 gilt auch für jeden späteren Versicherungsfall. Sofern Entschädigungen zur Wiederherstellung oder Ausbesserung der beschädigten Güter geleistet sind oder Aufwendungen und Kosten nach Ziffern 2.3.1.1 und 2.3.1.2 gemacht worden oder eine Verpflichtung des Versicherungsnehmers für derartige Aufwendungen entstanden sind, wird die Versicherungssumme nicht um derartige Leistungen und Verpflichtungen vermindert.

Článek 21.1 platí i pro každou další pojistnou událost. Pokud bylo poskytnuto plnění na opravu nebo obnovení poškozeného zboží nebo byly vynaloženy náklady podle článků 2.3.1.1 a 2.3.1.2 nebo vznikla povinnost pojistníka takové náklady uhradit, nesnižuje se pojistná částka o tato plnění a závazky.

21.3. Die Regelung der Ziffer 2.3.3 bleibt unberührt.

Ustanovení článku 2.3.3 zůstává nedotčeno.

22. Fälligkeit und Zahlung der Entschädigung

Splatnost a výplata pojistného plnění

22.1. Der Versicherer hat die Entschädigung binnen zwei Wochen nach ihrer abschließenden Feststellung zu zahlen. War eine endgültige Feststellung der Höhe des Schadens innerhalb eines Monats seit der Andienung des Schadens nicht möglich, so kann der Versicherungsnehmer eine Abschlagzahlung in Höhe des Betrages verlangen, der nach Lage der Sache mindestens zu zahlen ist.

Pojistitel je povinen vyplatit pojistné plnění do dvou týdnů od jeho konečného určení. Pokud nebylo možné konečně určit výši škody do jednoho měsíce od jejího oznámení, může pojistník požadovat zálohovou platbu ve výši částky, která musí být podle okolností minimálně uhrazena.

22.2. Die Entstehung des Anspruchs auf Abschlagzahlung verschiebt sich um den Zeitraum, um den die Feststellung der Leistungspflicht des Versicherers dem Grunde oder der Höhe nach durch Verschulden des Versicherungsnehmers verzögert wurde.

Vznik nároku na zálohovou platbu se odkládá o dobu, o kterou bylo určení povinnosti pojistitele plnit z hlediska důvodu nebo výše zpožděno zaviněním pojistníka.



- 22.3. **Die Entschädigungsleistung ist in der Währung der Versicherungssumme zu bewirken.**
Pojistné plnění se poskytuje v měně pojistné částky.

23. **Übergang von Ersatzansprüchen** Přechod nároků na náhradu škody

23.1. Steht dem Versicherungsnehmer ein Anspruch auf Ersatz des Schadens gegen einen Dritten zu, so geht der Anspruch auf den Versicherer über, soweit dieser dem Versicherungsnehmer den Schaden ersetzt. Der Übergang kann nicht zum Nachteil des Versicherungsnehmers geltend gemacht werden. Der Versicherungsnehmer ist verpflichtet, dem Versicherer die zur Geltendmachung des Anspruchs erforderliche Auskunft zu erteilen und ihm die zum Beweise des Anspruchs dienenden Urkunden, soweit sie sich in seinem Besitz befinden, auszuliefern und ihm auch auf Verlangen eine öffentlich beglaubigte Urkunde über den Übergang des Anspruchs auszustellen; die Kosten hat der Versicherer zu tragen.

Má-li pojistník vůči třetí osobě nárok na náhradu škody, přechází tento nárok na pojistitele v rozsahu, v jakém pojistitel škodu nahradil. Přechod nároku nesmí být uplatněn v neprospěch pojistníka. Pojistník je povinen poskytnout pojistiteli informace potřebné k uplatnění nároku a vydat mu dokumenty sloužící jako důkaz, pokud je má ve svém držení, a na požádání vystavit veřejně ověřenou listinu o přechodu nároku; náklady nese pojistitel.

Im Fall der großen Haverei gilt Absatz 1 entsprechend. Der Anspruch des Versicherungsnehmers auf die ihm zustehende Vergütung geht jedoch bereits mit seiner Entstehung auf den Versicherer über, soweit der Versicherer für Aufopferungen haftet. Übersteigt die Vergütung die vom Versicherer geleisteten Entschädigungen und Aufwendungen, so ist der Überschuss an den Versicherungsnehmer auszuzahlen.

V případě společné havárie platí odstavec 1 obdobně. Nárok pojistníka na příslušnou náhradu však přechází na pojistitele již svým vznikem v rozsahu, v jakém pojistitel odpovídá za obětování. Převyšuje-li náhrada plnění a náklady uhrazené pojistitelem, musí být přebytek vyplacen pojistníkovi.

- 23.2. **Der Versicherungsnehmer darf einen ihm nach dem Übergang zustehenden Ersatzanspruch nicht zum Nachteil des Versicherers geltend machen oder aufgeben. Verletzt der Versicherungsnehmer diese Obliegenheit vorsätzlich oder grob fahrlässig, so ist der Versicherer insoweit von der Verpflichtung zur Leistung frei, als er infolge dessen keinen Ersatz von dem Dritten erlangen kann.** Pojistník nesmí po přechodu nároku uplatnit nebo se vzdát nároku na náhradu škody způsobem, který by byl na újmu pojistitele. Pokud pojistník tuto povinnost poruší úmyslně nebo hrubou nedbalostí, je pojistitel zproštěn povinnosti plnit v rozsahu, v jakém v důsledku toho nemůže získat náhradu od třetí osoby.

24. **Verjährung** **Promlčení**

- 24.1. **Die Ansprüche aus dem Versicherungsvertrag verjähren in zwei Jahren. Die Verjährung beginnt mit dem Schluss des Jahres, in dem die Leistung verlangt werden kann.** Nároky z pojistné smlouvy se promlčují ve lhůtě dvou let. Promlčecí lhůta začíná běžet koncem roku, ve kterém bylo možné požadovat plnění.



- 24.2. Ist ein Anspruch des Versicherungsnehmers beim Versicherer angemeldet worden, zählt bei der Fristberechnung der Zeitraum zwischen Anmeldung und Zugang der schriftlichen Entscheidung des Versicherers beim Anspruchsteller nicht mit.**

Pokud byl nárok pojistníka uplatněn u pojistitele, nezapočítává se do běhu promlčecí lhůty doba mezi uplatněním nároku a doručením písemného rozhodnutí pojistitele žadateli.

25. Mitversicherung Spoluúčast

- 25.1. Bei Versicherungen, die von mehreren Versicherten übernommen sind, haften diese stets nur für ihren Anteil und nicht als Gesamtschuldner, auch wenn die Einzelpolice oder das Zertifikat von einem Versicherer für alle Versicherer gezeichnet ist.**

V případě pojištění, které sjednalo více pojistitelů, ručí tyto pojistitelé vždy pouze za svůj podíl a nikoli jako spoluručitelé, a to i v případě, že jednotlivou pojistnou smlouvu nebo certifikát podepsal jeden pojistitel jménem všech pojistitelů.

- 25.2. Die vom führenden Versicherer mit dem Versicherungsnehmer getroffenen Vereinbarungen sind für die Mitversicherer verbindlich. Dies gilt insbesondere zugunsten des Versicherungsnehmers für die Schadenregulierung. Der führende Versicherer ist jedoch ohne Zustimmung der Mitversicherer, von denen jeder einzeln zu entscheiden hat, nicht berechtigt**

Ujednání uzavřená vedoucím pojistitelem s pojistníkem jsou pro spolupojišťovatele závazná. To platí zejména ve prospěch pojistníka při likvidaci pojistné události. Vedoucí pojistitel však není bez souhlasu spolupojišťovatelů, z nichž každý musí rozhodnout samostatně, oprávněn

- zur Erhöhung des Policenmaximums;

ke zvýšení pojistné částky;

- zum Einschluss der gemäß Ziffern 2.4.1.1 bis 2.4.1.3 ausgeschlossenen Gefahren (siehe Ziffer 2.4.2);

zahrnout rizika vyloučená podle bodů 2.4.1.1 až 2.4.1.3 (viz bod 2.4.2);

- zur Änderung der Policenwährung;

změnit měnu pojistné smlouvy;

- zur Änderung der Kündigungsbestimmungen.

změnit podmínky výpovědi.

Fehlt die Zustimmung der beteiligten Versicherten, haftet der Führende aus einer ohne Einschränkungen abgegebenen Erklärung auch für die Anteile der Mitversicherer.

Chybí-li souhlas zúčastněných pojistitelů, ručí vedoucí pojistitel na základě bezvýhradného prohlášení i za podíly spolupojišťovatelů.

- 25.3. Der führende Versicherer ist von den Mitversicherern bevollmächtigt, Rechtsstreitigkeiten in ihrem Namen zu führen. Dies gilt gleichermaßen für Prozesse vor den ordentlichen Gerichten und für Schiedsgerichtsverfahren.**

Vedoucí pojistitel je ostatními pojistiteli zmocněn vést soudní spory jejich jménem. To platí jak pro řízení před obecnými soudy, tak pro rozhodčí řízení.



Es wird jedoch auch ein nur gegen den führenden Versicherer wegen dessen Anteils erstrittenes Urteil oder ein nach Rechtshängigkeit geschlossener Vergleich oder ein solcher Schiedsspruch von den Mitversicherern als für sie verbindlich anerkannt. Sollte der Anteil des führenden Versicherers die Berufungs- oder Revisionssumme nicht erreichen, so ist der Versicherungsnehmer auf Verlangen des führenden Versicherers oder eines beteiligten Versicherers verpflichtet, die Klage auf den zweiten, erforderlichenfalls auch auf einen dritten und weitere Versicherer auszudehnen, bis diese Summe erreicht ist. Entspricht der Versicherungsnehmer diesem Verlangen nicht, so findet Satz 1 dieses Absatzes keine Anwendung.

Spolupojišťovatelé však uznávají jako pro ně závazné i rozsudek vydaný pouze proti vedoucímu pojistiteli ohledně jeho podílu, smír uzavřený v průběhu řízení nebo takový rozhodčí nález. Pokud podíl vedoucího pojistitele nedosáhne částky pro odvolání nebo revizi, je pojistník na žádost vedoucího pojistitele nebo jednoho z účastníků se pojistitelů povinen rozšířit žalobu na druhého, v případě potřeby i na třetího a další pojistitele, dokud nebude tato částka dosažena. Pokud pojistník této žádosti nevyhoví, první věta tohoto odstavce se nepoužije.

- 25.4. Ein Führungswechsel ist von dem bisher führenden Versicherer den mitbeteiligten Versicherern unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Die Mitteilung kann auch durch den Versicherungsnehmer erfolgen. Jeder mitbeteiligte Versicherer hat in diesem Fall das Recht, unter Einhaltung einer vierwöchigen Frist den Versicherungsvertrag zu kündigen. Das Kündigungsrecht erlischt, wenn es nicht innerhalb eines Monats nach Erhalt der schriftlichen Mitteilung über den Führungswechsel ausgeübt wird.**

O změně vedoucího pojistitele musí dosavadní vedoucí pojistitel neprodleně písemně informovat spolupojišťovatele. Oznámení může provést i pojistník. Každý spolupojišťovatel má v tomto případě právo vypovědět pojistnou smlouvu s dodržáním čtyřtýdenní výpovědní lhůty. Právo na výpověď zaniká, pokud není uplatněno do jednoho měsíce od obdržení písemného oznámení o změně vedoucího.

- 25.5. Erklärungen, die der Führende erhalten hat, gelten auch den Mitbeteiligten als zugegangen.**

Prohlášení, která obdržel vedoucí, se považují za doručená i spolupojistitelům.

- 26. Schlussbestimmung (Anzuwendendes Recht)**

Závěrečné ustanovení (rozhodné právo)

Für diesen Vertrag gilt deutsches Recht.

Na tuto smlouvu se použije německé právo.